

MARY S. HABACHI

Email: mary.habachi@gmail.com

ACADEMIC EDUCATION

September 2010 – September 2011

Autonomous University of Barcelona, Spain

Masters Degree in Audiovisual Translation (English-Spanish). Included learning and training on different methods of audiovisual translation, such as: Subtitling, Dubbing, Audio description, Voice-over, Subtitling for hearing impaired, Software Localization and Videogames Localization.

Final project: Audiovisual Translation from and to Arabic: General Aspects.

September 1999 – June 2003

Ain-Shams University, Cairo, Egypt

Bachelor's degree "Excellent with Honors" in Spanish Philology and Translation from the Spanish Department of the Faculty of Foreign Languages "Al-Asun".

PROFESSIONAL EXPERIENCE

March 2019 till Present

Independent

Government-Certified Translator from Arabic to English in Canada

- Member in good standing of the Society of Translators and Interpreters of British Columbia (a member association of the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council – CTIIC).
- Provided over 1000 certified translations for all formal and non-formal organizations in Canada (including ICBC, Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC), the Insurance Corporation of British Columbia (ICBC), Passports Canada, Law Courts).
- Experienced medical interpreter providing translation support to Arabic-speaking patients in various healthcare settings.

July 2011 till present

Freelance English/Spanish/Arabic Linguist and Translator

- Working with TransPerfect Translations (based in New York) and other companies, such as LTS Translation Services (USA), Noza (UK), Tradspot (Spain), Traducciones Zenoni (Peru).
- Text translation and proofreading of more than 3 million words in various fields, such as: Life sciences, marketing, financial, legal, general politics and economy – Linguistic Validation – Website Testing (Barcelo Group of Hotels, FCBarcelona, Aday.org, Grand Resort Bad Ragaz) – E-courses testing (Citi, HHonors Hilton, Alstom).

March 2006 – September 2010

Spanish News Agency EFE, Arabic News Service - Cairo, Egypt

Spanish to Arabic Editor and Translator

- Translation and adaptation of news, articles, features and audiovisual products in various fields including politics, economy, life sciences, society and arts.
- Overseeing other team members' work and proofreading various news adaptations.

COURSES AND RELEVANT ACTIVITIES

- Academic IELTS – Score: 8
- February – March 2019: Introduction to Medical Interpreting Workshop – University of British Columbia, Vancouver, BC, Canada
- May – December 2016: University preparation courses at Vancouver Community College (BC, Canada): English Academic Writing – Human Anatomy and Physiology

LANGUAGES

- Native fluency in Arabic language.
- Fluent in spoken and written English & Spanish.
- Fair knowledge of French.